

Porównanie tłumaczeń Marka 6:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy stał się dzień odpowiedni kiedy Herod na urodziny jego wieczerzę uczynił dostojników jego i trybunów i pierwszym w Galilei
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nastał jednak odpowiedni dzień, kiedy Herod na swoje urodziny* wyprawił ucztę** dla swoich dostojników, chiliarchów*** oraz ważnych (osobistości) z Galilei. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy stał się) dzień sposobny, kiedy Herod (na) urodziny (swoje) wieczerzę uczynił dostojnikom (swoim) i tysiącnikom i pierwszym - Galilei;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy stał się dzień odpowiedni kiedy Herod (na) urodziny jego wieczerzę uczynił dostojników jego i trybunów i pierwszym (w) Galilei
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Okazja nadarzyła się w dniu urodzin Heroda. Wyprawił on wtedy ucztę dla swoich dostojników, dowódców i całej galilejskiej elity.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nadeszła odpowiednia chwila, Herod, obchodząc dzień swoich urodzin, wyprawił ucztę dla swoich dostojników, dowódców wojskowych i znakomitości z Galilei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł dzień sposobny, którego Herod, obchodząc pamiątkę narodzenia swego, wieczerzą sprawił na książęta swoje i na hetmany i na przedniejsze z Galilei;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był dzień po temu, Herod dnia narodzenia swego sprawił wieczerzą panom i tysiącnikom i przedniejszym Galilejej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż chwila sposobna nadeszła, kiedy Herod w dzień swoich urodzin wyprawił ucztę swym dostojnikom, dowódcom wojskowym i osobistościom w Galilei.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nastał stosowny dzień, kiedy Herod w dzień swoich urodzin wyprawił ucztę dla swoich książąt i dla hetmanów, i dostojników z Galilei.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nadeszła jednak odpowiednia chwila. W dzień swych urodzin Herod wydał przyjęcie dla swoich dostojników, dowódców wojskowych i znakomitych osobistości z Galilei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stosowna chwila nadeszła wtedy, gdy Herod w dzień swoich urodzin wyprawił ucztę dla dostojników, dowódców wojskowych i ważnych osób z Galilei.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzień odpowiedni nadarzył się, kiedy Herod urządził w swoje urodziny ucztę dla swoich dostojników, wyższych

¹⁾ <x>10 40:20</x>

²⁾ <x>190 1:3</x>; <x>190 2:18</x>; <x>470 14:15-21</x>; <x>490 9:11-17</x>; <x>500 6:1-13</x>; <x>470 14:22-27</x>; <x>500 6:16-21</x>

³⁾ Chiliarcha, χιλίαρχος, dowódca garnizonu, tj. ok. 600 żołnierzy, trybun (wojskowy).

			dowódców i dla pierwszych w Galilei.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nadeszła jednak odpowiednia chwila, kiedy Herod w dzień swoich urodzin urządził przyjęcie dla dostojników, dowódców i arystokracji galilejskiej;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy nadszedł odpowiedni dzień, Herod w swoje urodziny wyprawił przyjęcie dla urzędników i wojskowych, i dostojników galilejskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як настав догідний день, коли Ірод з нагоди дня свого народження влаштував вечерю для своїх вельмож, тисячних, галилейських старшин,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wskutek stawszego się dnia będącego w łatwym stosownym momencie, gdy Herodes urodzinom swoim obiad uczynił największym osobistościom swoim i tysięcy i pierwszym mężom Galilai,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przyszedł dogodny dzień, kiedy na swoje urodziny Herod sprawił wieczerzę swym dostojnikom, dowódcom oraz pierwszym obywatelom Galilei;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W końcu nadarzyła się okazja. Herod wydawał z okazji swych urodzin przyjęcie dla swych dostojników i dowódców, i znakomitości z Galil.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nadszedł jednak dogodny dzień, gdy Herod w swoje urodziny wydał wieczerzę dla swych najznamienitszych ludzi oraz dowódców wojskowych z najprzedniejszych osób z Galilei.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wreszcie nadszedł długo oczekiwany przez Herodiadę moment. Z okazji swoich urodzin Herod wydał przyjęcie dla dworzan, oficerów i wybitnych obywateli Galilei.